

REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ)	ЗАПИТ ПРО НАДАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗНП)
<p>RFQ Number: 032921/01</p> <p>Issuance Date: March 29, 2021</p> <p>Deadline for Offers: April 15, 2021</p> <p>Description: Procurement of simultaneous translation services for the needs of the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program</p> <p>For: USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program</p> <p>Funded By: United States Agency for International Development (USAID)</p> <p>Contract No. AID-OAA-I-13-00032; Task Order: #AID-121-TO-16-00003.</p> <p>Implemented By: Chemonics International Inc.</p> <p>Point of Contact: Ruzhena Vinnichenko, Procurement Assistant</p>	<p>Номер ЗНП: 032921/01</p> <p>Дата видання: 29 березня 2021 року</p> <p>Кінцевий термін подання заявок: 15 квітня 2021 року</p> <p>Опис: Надання послуг із синхронного перекладу для потреб Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» USAID</p> <p>Для: Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» USAID</p> <p>За фінансування: Агентство Сполучених Штатів з міжнародного розвитку (USAID)</p> <p>Номер контракту: AID-OAA-I-13-00032; Завдання №: AID-121-TO-16-00003.</p> <p>Впроваджується: Кімонікс Інтернешнл Інк.</p> <p>Контактна особа: Ружена Вінніченко, Асистент із закупівель</p>
<p>***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****</p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.</p> <p>Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:</p> <ul style="list-style-type: none"> Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this. 	<p>***** ЕТИЧНІ ВИМОГИ ТА ВИМОГИ ДО ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****</p> <p>Кімонікс дотримується принципів професійної етики при здійсненні закупівель, і обирає постачальників виключно на підставі ділових критеріїв, як то ціна та технічна пропозиція. Кімонікс очікує дотримання постачальниками Стандартів ділової поведінки, які містяться на http://www.chemonics.com/ourapproach/standards-business-conduct/.</p> <p>Кімонікс не допускає шахрайства, змови заявників, фальсифікованих пропозицій/ заявок, хабарництва, чи відкатів. Будь-яка фірма чи фізична особа, які порушують ці стандарти, будуть відсторонені від закупівель, їм будуть заблоковані можливості участі в подальших закупівлях, і про них може бути повідомлено USAID та Офіс Генерального інспектора.</p> <p>Працівникам та представникам Кімонікс жорстко заборонено вимагати чи приймати будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію від поточних чи потенційних продавців чи постачальників в обмін, чи як винагороду за надання бізнесу. Працівники та представники, що практикують таку поведінку, підлягають припиненню, про них буде повідомлено USAID та офіс Генерального інспектора. Окрім того, Кімонікс поінформує USAID та офіс Генерального інспектора про будь-яких постачальників, що пропонують будь-які гроші, виплати, комісію, кредит, подарунок, вдячність, вартісні предмети чи компенсацію за отримання бізнесу.</p> <p>Заявники, що відповідають на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:</p> <ul style="list-style-type: none"> Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з Кімонікс чи персоналом проекту.

<ul style="list-style-type: none"> • Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this. • Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition. • Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate. • Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks. <p>Please contact David M. Vaughn, Chief of Party with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.</p>	<p>Наприклад, якщо двоюрідна сестра працює в проєкті, заявник повинен це вказати.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Розкрити інформацію про будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з іншими заявниками, що подають пропозиції. Наприклад, якщо батько заявника є власником компанії, що подає іншу пропозицію, заявник повинен це вказати. • Засвідчити, що ціни в пропозиції встановлено незалежно, без жодних консультацій, комунікацій чи домовленостей з будь-яким іншим заявником чи конкурентом для цілей обмеження конкуренції. • Засвідчити, що вся інформація в пропозиції та вся супровідна документація є достовірною та точною. • Засвідчити розуміння та згоду із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та відкатів. <p>В разі виникнення будь-яких питань чи коментарів щодо інформації, що зазначена вище, чи для інформування про потенційні порушення звертайтеся, будь-ласка, до Керівника Програми Девіда М. Вона. Про потенційні порушення можна безпосередньо повідомляти офіс Кімонікс у Вашингтоні за контактною інформацією, що зазначена на веб-сторінці за посиланням, що вказане вище.</p>
<p>Section 1: Instructions to Offerors</p>	<p>Розділ 1: Інструкції для Заявників</p>
<p>1.Introduction:</p>	<p>1.Вступ:</p>
<p>The Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine.</p> <p>The goal of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program ("New Justice" or "Program") is to create the conditions for an independent, accountable, transparent and effective justice system that upholds the rule of law and is empowered to fight corruption.</p> <p>As a part of Program activities, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program requires the purchase of <u>simultaneous, consecutive and chuchotage translation services to support the operational activity of the New Justice Office, ensure translation for Program experts and participants of events carried-out by the Program in different locations within Ukraine in hybrid and online formats</u> (hereinafter – "Translation services").</p> <p>The purpose of this RFQ is to solicit quotations from eligible Vendors for as-needed, ad hoc purchases of translation and interpretation services for English and Ukrainian. As a result of this RFQ, the New Justice Program anticipates issuing a blanket purchase agreement (BPA) — or possibly multiple BPAs — to establish specific pricing levels and parameters for ordering these services. This will allow Program to issue specific purchase orders, on an as-needed basis, for the procurement of these services over the next twelve months. The Vendor shall furnish the services described in any purchase orders issued by Chemonics under this BPA. Chemonics is only obligated to pay for services ordered through purchase orders issued under this BPA and delivered by the vendor in accordance with the terms/conditions of this BPA.</p>	<p>«Програма USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» - це програма Агентства США з міжнародного розвитку та впроваджується компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. в Україні.</p> <p>Метою «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» («Нове правосуддя» або «Програма») є розбудова незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права та спроможна боротися з корупцією.</p> <p>В рамках діяльності за Програмою, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» вимагає придбання <u>послуг із синхронного, послідовного перекладу та перекладу нашіптуванням, з метою забезпечення функціонування офісу Нового правосуддя, перекладу для експертів Програми та учасників заходів, які Програма проводить у різних містах України в гібридному та онлайн форматах</u> (далі – «Послуги перекладу»).</p> <p>Метою цього оголошення є отримання пропозицій від відповідних постачальників щодо необхідних спеціальних закупівель послуг усного перекладу з англійської та української мов. Результатом цього ЗНП є підписання рамкової угоди про купівлю (РУ) - або, можливо, декількох РУ - для встановлення конкретного рівня цін та параметрів для замовлення зазначених послуг. Це дозволить Програмі «Нове правосуддя» виставляти, за необхідності, конкретні замовлення на придбання даних послуг протягом наступних дванадцяти місяців. Постачальник повинен надавати послуги, зазначені в будь-яких замовленнях на придбання, виданих Кімонікс згідно з цією РУ. Компанія Кімонікс зобов'язана оплачувати лише послуги, замовлені за допомогою замовлень на придбання, виданих згідно з цією РУ та доставлених постачальником, згідно з умовами цієї РУ.</p>

<p>Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.</p> <p>Offeror should submit proposal in response to this RFQ using the company that, if considered a winner, will sign a Purchase Order.</p>	<p>Заявники несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому ЗНП. Недотримання інструкцій, викладених у цьому ЗНП, може призвести до дискваліфікації заявника.</p> <p>Заявник повинен подати свою пропозицію у відповідь на це ЗНП від компанії, з якою в разі перемоги буде підписано Договір на закупівлю.</p>
2. Offer Deadline and Protocol:	2. Термін та Порядок Подання Пропозицій:
<p>Offers must be received no later than 17:00 local Kyiv time on April 15, 2021 by email or by hard copy delivery to the USAID Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program office. Any emailed offers must be emailed to office@new-justice.com. Any hard copy deliveries must be signed by the offeror's authorized representative and delivered to the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Office located at 36, Ivana Franko St., office 3, Kyiv, 01054, Ukraine.</p> <p>Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.</p>	<p>Пропозиції повинні бути отримані не пізніше ніж о 17:00 годині за київським часом 15 квітня 2021 року електронною поштою, або поштовим відправленням на адресу офісу «Програми USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя». Електронні листи надсилайте на електронну адресу office@new-justice.com. Будь-які поштові відправлення повинні бути підписані уповноваженим представником заявника та надіслані на адресу «Програми реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»: вул. Івана Франка, 36, офіс 3, м. Київ, Україна, 01054.</p> <p>Будь ласка, вкажіть номер ЗНП в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно, та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.</p>
3. Questions:	3. Запитання:
<p>Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than 12:00 local Kyiv time on April 06, 2021 by email to office@new-justice.com. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other Offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.</p> <p>Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.</p>	<p>Запитання стосовно технічних або адміністративних вимог цього ЗНП можна надсилати до 12:00 години за київським часом 06 квітня 2021 року електронною поштою на адресу office@new-justice.com. Запитання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Запитання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших заявників, можуть бути надіслані усім потенційним заявникам, які виявили зацікавленість у цьому тендері.</p> <p>Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на запитання, що стосуються цього ЗНП.</p>
4. Scope of Work:	4. Технічне Завдання:
<p>Section 3 contains the Scope of Work (SOW) for the required services that may be ordered under the BPA and technical qualifications that the selected offeror must possess.</p>	<p>Розділ 3 містить обсяг робіт (Технічне завдання або ТЗ) щодо необхідних послуг, які можуть бути замовлені у відповідності із РУ, а також технічну кваліфікацію, якою повинен володіти обраний учасник тендеру.</p>
5. Quotations:	5. Пропозиції:
<p>At this time, specific quantities to be purchased under any BPA resulting from this RFQ are unknown. Specific quantities will depend on the needs of the Program. Individual purchase orders will be issued under the BPA agreement, as the need arises for additional services. The per-unit pricing in quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including all other costs.</p> <p>Pricing must be presented in UAH.</p>	<p>На даний момент конкретний обсяг послуг, які будуть придбані у відповідності з будь-якою РУ за результатами даного ЗНП невідомо. Конкретний обсяг замовлених послуг буде визначатись у залежності від потреб Програми. Індивідуальні замовлення на придбання послуг будуть видаватися у рамках РУ у разі потреби додаткових послуг. Ціни за одиницю послуг у відповідь на цей ЗНП мають бути фіксованими і включати усі додаткові витрати.</p> <p>Ціни повинні бути представлені в гривнях.</p>

<p>Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official letterhead or quotation format; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.</p> <p>In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • companies responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration, business license, and VAT payer's certificate (for VAT payers) or/and Extract from the Register of single tax payers (for payers of single tax); • individuals registered as entrepreneurs responding to this RFQ are requested to submit a copy of the Extract from the Unified State Register of Legal Entities and Individuals-Entrepreneurs with indication of the codes from the Classifier of types of economic activity, a copy of the Certificate of the single tax payer; • company/individual's profile or 2-3 pages introduction to company/individual's areas of expertise and practice, and description of the team and main clients; • contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate company/individual's qualifications and past performance; • comprehensive curriculum vitae (CVs) of key personnel that will be assigned to support the delivery of interpretation services. CVs should establish competence and demonstrate qualifications to perform English-Ukrainian and Ukrainian-English simultaneous translation in areas relevant to the SOW. <p>Chemonics reserves the right to obtain past performance information obtained from sources other than those identified by the offeror. Chemonics shall determine the relevance of similar past performance information.</p> <p>The price quotation be submitted separately from above documents. All other parts of this quotation must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.</p> <p>Please see Section 2: Offer Checklist for detailed instructions.</p>	<p>Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше тридцяти (30) календарних днів після граничного строку пропозиції. Заявники повинні надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, заявники можуть заповнити таблицю в Розділі 3.</p> <p>Крім того, заявникам, які відповідають на цей ЗНП, пропонується подати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • компаніям, які відповідають на цей ЗНП, копію реєстраційних документів, копію ліцензії на здійснення господарської діяльності та копію свідоцтва платника податку на додану вартість (для платників податку) або/та Витяг з реєстру платників єдиного податку (для платників єдиного податку); • фізичним особам суб'єктам підприємницької діяльності, які відповідають на цей ЗНП, копію виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців (ЄДР), копію витягу з ЄДР із зазначенням КВЕД, копію свідоцтва платника єдиного податку; • презентацію компанії/фізичної особи або стислий опис (на 2-3 сторінки) послуг та практичного досвіду компанії/фізичної особи, опис колективу та головних клієнтів; • контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи компанії/фізичної особи; • детальне резюме ключового персоналу (CV), який буде призначений для підтримки надання послуг перекладу. Резюме повинні встановлювати компетентність та демонструвати кваліфікацію щодо здійснення англійсько-українського та українсько-англійського синхронного перекладу у сферах, що мають відношення до ТЗ. <p>Кімонікс залишає за собою право отримувати інформацію про досвід і стаж роботи з інших джерел, ніж ті, що були вказані учасником тендеру. Доречність інформації про досвід і стаж роботи визначатиметься компанією Кімонікс.</p> <p>Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Щоб технічне оцінювання проводилося виключно на основі технічних аспектів, усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити жодних посилань на цінові дані.</p> <p>Детальна інформація наведена у Розділі 2 Необхідні документи.</p>
<p><u>6. Delivery:</u></p>	<p><u>6. Постачання:</u></p>
<p>As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting Purchase Order.</p>	<p>У тексті своєї пропозиції у відповідь на цей ЗНП, кожен заявник повинен надати орієнтовні терміни (у календарних днях) доставки (після отримання замовлення). Орієнтовні терміни доставки, зазначені у пропозиції у відповідь на цей ЗНП, стануть частиною Договору на закупівлю з переможцем тендеру.</p>

7. Source/Nationality/Manufacture:	7. Джерело надходження / Національність / Виробництво:
<p>All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Codes 937 and 110 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228. The cooperating country for this RFQ is Ukraine.</p> <p>Offerors may <u>not</u> offer or supply services or any commodities that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries Cuba, Iran, North Korea, Syria.</p> <p>Any and all items that are made by Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company will not be accepted. If quotes include items from these entities please note that they will be deemed not technically responsive, and excluded from competition.</p>	<p>Усі послуги у рамках цього ЗНП повинні мати походження з країн, які мають географічні коди USAID 937 та 110 відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR) 22 CFR §228. Країна-партнер для цього ЗНП – Україна.</p> <p>Заявникам забороняється пропонувати або постачати послуги або будь які товари, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.</p> <p>Будь-який товар, виготовлений такими компаніями як Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company або Dahua Technology Company не буде прийнятним. Якщо пропозиції будуть містити товари цих компаній, дані товари будуть вважатися технічно неприйнятними і будуть виключені із тендеру.</p>
8. Taxes and VAT	8. Податки та ПДВ
<p>As Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as “Agreement”) and has to purchase the offeror’s goods, works and services in order to carry out the abovementioned international technical assistance project, in accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) <u>is exempt from Value Added Tax (VAT).</u></p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>Also in accordance with paragraph 197.11 article 197 of the Tax Code of Ukraine: Exempt from tax the following operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the supply of goods and services within the customs territory of Ukraine and imported into the customs territory of Ukraine goods which are funded through the international technical assistance, provided under the international agreements of Ukraine, which were approved as binding in accordance with the procedure established by law. <p>Therefore, Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program shall pay for the cost of services exclusive of VAT. The Program shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and certified by the Program stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.</p> <p>The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “Without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds</p>	<p>Оскільки компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» є виконавцем програм і проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги заявника для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. № 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги», вартість таких товарів, робіт і послуг <u>звільняється від податку на додану вартість.</u></p> <p>Закупівля товарів, робіт і послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі.</p> <p>Також відповідно до п. 197.11 ст. 197 Податкового Кодексу України: Звільняються від оподаткування операції із:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постачання товарів та послуг на митній території України та ввезення на митну територію України товарів, що фінансуються за рахунок міжнародної технічної допомоги, яка надається відповідно до міжнародних договорів України, згода на обов’язковість яких надана у встановленому законодавством порядку. <p>Таким чином, «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя», сплачує вартість послуг без урахування ПДВ. Програма надає заявнику копію реєстраційної картки проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, видану Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) засвідчену печаткою Проекту, та копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, засвідчений печаткою Проекту.</p> <p>Заявник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній вказується підстава для</p>

<p>for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The contractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.</p> <p>PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Program is VAT exempt and that the cost of services shall be exempt from Value Added Tax (VAT) per conditions of this RFQ.</p> <p>Failure to follow the VAT exemption procedure may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFQ.</p>	<p>звільнення (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.</p> <p>БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ: Учасники тендеру повинні ствердно заявити в своїй пропозиції, що вони розуміють, що Програма звільнена від сплати ПДВ і що вартість послуг звільняється від податку на додану вартість відповідно до умов даного ЗНП.</p> <p>Недотримання процедури звільнення від ПДВ може бути підставою для виключення з розгляду та укладення договору відповідно до цього ЗНП.</p>																		
<p><u>9. DUNS Number:</u></p>	<p><u>9. Номер DUNS:</u></p>																		
<p>Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD 30,000 (or equivalent in other currency). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: https://fedgov.dnb.com/webform. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.</p>	<p>Компанії або організації, як прибуткові, так і неприбуткові, зобов'язані повідомити свій номер в Універсальній системі нумерації даних (DUNS), якщо їх відібрано для отримання підяду у відповідь на цей ЗНП, вартість якого дорівнює чи перевищує 30 000 дол. США (або еквівалент цієї суми в іншій валюті). Якщо Заявник не має номеру DUNS і не може одержати його до завершення встановленого строку подання пропозицій, Заявник додає заяву про свій намір зареєструватися для отримання номеру DUNS у разі відбору в якості успішного заявника або пояснює, чому він не може одержати номер DUNS. Для одержання номеру DUNS звертайтеся до компанії "Dun & Bradstreet" через веб сторінку https://fedgov.dnb.com/webform. Подальші інструкції щодо отримання номеру DUNS можна отримати у Кімонікс на запит.</p>																		
<p><u>10. Eligibility:</u></p>	<p><u>10. Право на Участь у Тендері:</u></p>																		
<p>By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics International Inc. will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.</p>	<p>Подаючи пропозицію у відповідь на цей ЗНП, Заявник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.</p>																		
<p><u>11. Evaluation and Award:</u></p>	<p><u>11. Оцінка Пропозицій та Визначення Переможця:</u></p>																		
<p>The award will be made to a responsible offeror/offerors whose offer(s) follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and is determined via a trade-off analysis to be the best value based on application of the following evaluation criteria.</p> <p>Evaluation Criteria:</p> <table border="1" data-bbox="113 1839 754 2036"> <thead> <tr> <th>Evaluation Criteria (See also Section 3)</th><th>Maximum Scores, points</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Technical Approach</td><td></td></tr> <tr> <td>A. Past performance</td><td>30</td></tr> <tr> <td>B. Personnel qualifications and experience</td><td>40</td></tr> </tbody> </table>	Evaluation Criteria (See also Section 3)	Maximum Scores, points	Technical Approach		A. Past performance	30	B. Personnel qualifications and experience	40	<p>Контракт буде укладений з відповідальним заявником/заявниками, чия(ї) пропозиція(-її) підготовлена(і) згідно з інструкціями цього ЗНП, відповідає вимогам відповідності, а також буде визначена як найкраща за вартістю за допомогою аналізу компромісного рішення на основі застосування наступних критеріїв оцінювання.</p> <p>Критерії Оцінки:</p> <table border="1" data-bbox="839 1807 1481 2036"> <thead> <tr> <th>Критерії Оцінки (див. також Розділ 3)</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Технічний Підхід</td><td></td></tr> <tr> <td>A. Досвід роботи</td><td>30</td></tr> <tr> <td>B. Кваліфікація та досвід залученого персоналу</td><td>40</td></tr> <tr> <td>Вартість</td><td></td></tr> </tbody> </table>	Критерії Оцінки (див. також Розділ 3)	Максимальна кількість балів	Технічний Підхід		A. Досвід роботи	30	B. Кваліфікація та досвід залученого персоналу	40	Вартість	
Evaluation Criteria (See also Section 3)	Maximum Scores, points																		
Technical Approach																			
A. Past performance	30																		
B. Personnel qualifications and experience	40																		
Критерії Оцінки (див. також Розділ 3)	Максимальна кількість балів																		
Технічний Підхід																			
A. Досвід роботи	30																		
B. Кваліфікація та досвід залученого персоналу	40																		
Вартість																			

<table border="1"> <tr> <th>Value</th><th></th></tr> <tr> <td>C. Price of the services is sound and justifies the costs</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Total</td><td>100</td></tr> </table>	Value		C. Price of the services is sound and justifies the costs	30	Total	100	<table border="1"> <tr> <td>C. Ціна на послуги є раціональною та виправдовує затрати</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Всього</td><td>100</td></tr> </table>	C. Ціна на послуги є раціональною та виправдовує затрати	30	Всього	100
Value											
C. Price of the services is sound and justifies the costs	30										
Total	100										
C. Ціна на послуги є раціональною та виправдовує затрати	30										
Всього	100										
<p>Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.</p> <p>Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However,</p> <p>Chemonics reserves the right to conduct any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award; While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program Project; Chemonics may cancel this RFQ at any time; Chemonics may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics. 	<p>Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам ЗНП, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Компанія «Кімонікс Інтернешнл Інк.» залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на власний розсуд.</p> <p>Просимо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Передбачається, що рішення про нагороду буде прийматися виключно на основі цих оригінальних пропозицій. Проте, Компанія залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:</p> <ul style="list-style-type: none"> Компанія може вести переговори та/або ставити уточнюючі питання будь-якому заявнику тендеру; Перевага надаватиметься заявникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з ЗНП. Проте, Компанія може перевагу віддати нагороду заявнику лише частково, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту; У будь-який момент Компанія може скасувати цей ЗНП; Кімонікс може відхилити будь-яку та усі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс. 										
<p>12. Terms and Conditions:</p>	<p>12. Терміни та Умови:</p>										
<p>This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.</p> <p>This solicitation is subject to Chemonics’ standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:</p> <p>(a) Chemonics’ standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party. Possible prepayment services by agreement of the Parties;</p> <p>(b) Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Blanket Purchase Agreement (BPA). The New Justice Program anticipates issuing a BPA (or multiple BPAs) under which specific purchase orders can be issued—on an as-needed basis—at the pricing levels established in the BPA. When the need arises for the commodities/ services described in the BPA, the New Justice Program will issue a purchase order to the BPA-holder. If there are multiple BPA-holders as a result of</p>	<p>Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, «Програму USAID реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» або USAID укласти договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними заявниками при підготовці та поданні пропозицій.</p> <p>На цей запит поширюються стандартні правила та умови Компанії. Будь-яке рішення щодо нагороди буде прийнято з урахуванням цих правил та умов; копія повного переліку цих правил та умов надається за запитом. Зверніть увагу на такі правила та умови:</p> <p>(a) Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру; оплата не здійснюється третій стороні. За домовленістю Сторін можлива попередня оплата послуг;</p> <p>(b) Будь-який контракт, присуджений за результатами цього ЗНП буде у формі загальної угоди про закупівлю (РУ). Програма «Нове правосуддя» передбачає випуск рамкової угоди про закупівлю (РУ) (або кілька таких угод), на базі яких конкретні замовлення про закупівлю, можуть випускатись в міру необхідності по цінах зафіксованих у рамковій угоди про закупівлю (РУ). Коли виникає потреба в товарах/ послугах, описаних у рамковій угоди про</p>										

<p>this RFQ, the purchase order will be issued to the BPA-holder that presents the best value for that specific order, based on price and delivery time. Any BPA issued as a result of this RFQ will have a minimum duration of at least six (6) months with possibility of extension up to twelve (12) months. The Supplier shall furnish the supplies/ services described in any purchase orders issued by the New Justice Program under the BPA. The New Justice Program is only obligated to pay for supplies/ services to the extent purchase orders are issued under any BPA resulting from this RFQ;</p> <p>(c) No services or commodities may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, and Syria;</p> <p>(d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels;</p> <p>(e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.</p>	<p>закупівлю (РУ), Програма «Нове правосуддя» випускатиме замовлення на закупівлю для постачальника з ким є рамкова угода про закупівлю (РУ). За наявності кількох таких постачальників з ким є рамкова угода про закупівлю (РУ) в результаті цього ЗНП, замовлення на закупівлю буде видане постачальнику, який представляє краще значення для цього конкретного замовлення на закупівлю, ґрунтуючись на ціні і часі доставки. Будь-яка рамкова угода про закупівлю (РУ) випущена в результаті цього ЗНП буде мати мінімальну тривалість не менше шести (6) місяців з можливістю пролонгації до дванадцяти (12) місяців. Постачальник повинен надати товари/ послуги, описані в будь-яких замовленнях на закупівлю, випущених в рамках Програми «Нове правосуддя» під рамковою угодою про закупівлю (РУ). Програма «Нове правосуддя» зобов'язана оплатити тільки поставки/ послуги в обсязі замовлень на закупівлю які випускаються під будь-якою рамковою угодою про закупівлю (РУ) в результаті цього ЗНП;</p> <p>(c) Забороняється поставка послуг або товарів, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до таких країн: Куба, Іран, Північна Корея, і Сирія;</p> <p>(d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками;</p> <p>(e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього ЗНП, повинен забезпечити дотримання цього законодавства.</p>
<p><u>13. Insurance and Services:</u></p>	<p><u>13. Страхування та Послуги:</u></p>
<p>Within two weeks of signature of this BPA the Offeror at its own expense (except that DBA shall be reimbursable to the Offeror at cost), shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with the charts listed below. The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by such company or companies as may be satisfactory to Chemonics. Upon request from Chemonics, the offeror shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies, the limits of liabilities there under, and contain a provision that the said insurance will not be canceled except upon thirty (30) days' notice in writing to Chemonics. the offeror shall not cancel any policies of insurance required hereunder either before or after completion of the work without written consent of Chemonics.</p> <p>DEFENSE BASE ACT (DBA) INSURANCE</p> <p>a) FAR 52.228-3 WORKER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT INSURANCE) (APR 1984) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04]</p>	<p>Протягом двох тижнів після підписання цієї РУ обраний учасник тендеру за власний рахунок придбає страховку та забезпечує її чинність щодо всіх своїх операцій відповідно до зазначеного нижче пункту.</p> <p>Страхові поліси повинні бути в такій формі й повинні бути видані такою компанією чи компаніями, що можуть бути задовільними для компанії «Кімонікс». На вимогу компанії «Кімонікс» учасник тендеру повинен надати їй страхові свідоцтва від страхових компаній, в яких зазначаються дати чинності полісів, максимальна сума покриття за ними, та міститься положення про те, що вказана страховка не буде скасована інакше, аніж на письмову вимогу, надану компанії «Кімонікс» за 30 (тридцять) днів до такого скасування. Учасник тендеру не повинен анулювати жодні поліси страхування, які вимагаються за цим Договором, як до, так і після завершення робіт, без отримання письмового погодження з боку компанії «Кімонікс».</p> <p>ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ/ДВА</p> <p>(a) FAR 52.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА</p>

<p>The Subcontractor shall (a) provide, before commencing performance under this Subcontract, such workers' compensation or security as the Defense Base Act (DBA) (42 U.S.C. 1651, et seq.) requires and (b) continue to maintain it until performance is completed. The Subcontractor shall insert, in all lower-tier subcontracts authorized by Chemonics under this Subcontract to which the Defense Base Act applies, a clause similar to this clause imposing upon those lower-tier subcontractors this requirement to comply with the Defense Base Act. DBA insurance provides critical protection and limits on liability. The Subcontractor shall provide a proof of DBA insurance coverage to Chemonics upon request. Chemonics will verify coverage for, at least, projects in high risk environments and where Chemonics may be providing security.</p> <p>(b) AIDAR 752.228-3 WORKERS' COMPENSATION (DEFENSE BASE ACT) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04] As prescribed in AIDAR 728.308, the following supplemental coverage is to be added to the clause specified in FAR 52.228-3.</p> <p>(b)(1) The Subcontractor agrees to procure DBA insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Subcontractor has a DBA self-insurance program approved by the U.S. Department of Labor or has an approved retrospective rating agreement for DBA.</p> <p>(b)(2) If USAID or Subcontractor has secured a waiver of DBA coverage (See AIDAR 728.305-70(a)) for Subcontractor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United States, the Subcontractor agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits.</p> <p>(b)(3) The Subcontractor further agrees to insert in all lower-tier subcontracts hereunder to which the DBA is applicable a clause similar to this clause, including the sentence, imposing on all lower-tier subcontractors authorized by Chemonics a like requirement to provide overseas workmen's compensation insurance coverage and obtain DBA coverage under the USAID requirements contract.</p> <p>(b)(4) USAID's DBA insurance carrier. Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act)" (AIDAR 752.228 03), the Subcontractor shall obtain DBA coverage from USAID's current insurance carrier for such insurance. This insurance carrier as of the effective date of this Subcontract is AON Risk Insurance Services West, Inc. Address is: AON, 2033 N. Main St., Suite 760, Walnut Creek, CA 94596-3722. Point of contact is Fred Robinson: (o) 925-951-1856, fax: 925-951-1890, E-Mail: Fred.Robinson@aon.com. Subcontractor must apply for coverage directly to AON Risk Insurance Services Inc., the agent for AWAC DBA Insurance. For instructions on the required application form and submission requirements, please refer to AAPD 17-01. Pursuant to AIDAR 752.228-70, medical</p>	<p>МЕЖІ КРАЇНИ/DBA) (липень 2014 р.) [Оновлено положеннями AAPD 05-05 12 лютого 2004 р.]</p> <p>Субпідрядник зобов'язаний: (а) перед початком виконання робіт за цим Договором субпідряду забезпечити робітникам такі компенсації або убезпечення, які вимагаються за Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни (DBA) (42 ЗФЗ США 1651, і наступні законодавчі акти), та (b) продовжуватиме таке забезпечення до виконання цього Субпідряду. Субпідрядник повинен включити пункт подібний до цього, що накладатиме на субпідрядників нижчого рівня цю вимогу дотримуватись вимог DBA у всі субпідряди нижчого рівня, дозволені Кімонікс в рамках цього Договору субпідряду, до яких застосовується DBA.</p> <p>(b) AIDAR 752.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЗДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ/DBA) [Оновлено положеннями AAPD 05-05 12 лютого 2004 р.]</p> <p>Як встановлено пунктом 728.308 AIDAR, до пункту, який вказаний у FAR 52.228-3, включається таке додаткове покриття.</p> <p>(b)(1) Субпідрядник погоджується придбати страхування за DBA згідно з умовами договору між USAID і страхувальником USAID за DBA, якщо Субпідрядник не має власної програми страхування за DBA, що ухвалена Міністерством праці США чи має ухвалену угоду про ретроспективну оцінку страхування за DBA.</p> <p>(b)(2) Якщо USAID чи Субпідрядник отримав звільнення від зобов'язання щодо покриття DBA (Див. AIDAR 728.305-70(a)) щодо тих працівників Субпідрядника, які не є громадянами США, не проживають чи не були найняті на їхній території, Субпідрядник погоджується забезпечити таких працівників страхуванням від нещасних випадків на виробництві, як це передбачено законами країни, де працюють такі працівники, або законами рідної країни працівників, в залежності від того, які закони передбачають більші компенсаційні виплати.</p> <p>(b)(3) Субпідрядник додатково погоджується включити до всіх субпідрядів нижчого рівня за цим Договором, до яких застосовується DBA, пункт, подібний до цього, що включає речення, яке накладає на всіх субпідрядників нижчого рівня, затверджених компанією «Кімонікс», подібну вимогу забезпечувати покриття компенсацій іноземних робітників і отримувати покриття за DBA згідно з вимогами USAID.</p> <p>(b)(4) Страхувальник USAID за DBA.</p> <p>Згідно з пунктом цього Договору субпідряду «Компенсація страхування робітників (закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни/DBA)» (AIDAR 752.228 03) Субпідрядник отримує покриття за DBA від чинного страхувальника USAID для такого страхування. Цим страхувальником на дату підписання цього Договору субпідряду є Aon Risk Insurance Services West, Inc. Адреса компанії: AON, 199 Fremont St., Ste. 1500, San Francisco, CA 94105. Контактна особа - Фред Робінсон: 925-951-1856, e-mail: Fred.Robinson @aon.com. Запит на покриття має здійснюватися згідно напряму до AON Risk Insurance Services Inc., агента AWAC DBA Insurance. Інструкції щодо необхідної форми заявки та вимог щодо</p>
---	--

<p>evacuation is a separate insurance requirement for overseas performance of USAID funded subcontracts; the Defense Base Act insurance does not provide coverage for medical evacuation. The costs of DBA insurance are allowable and reimbursable as a direct cost to this Subcontract.</p> <p>(c) AIDAR 752.228-7 INSURANCE ON PRIVATE AUTOMOBILES Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Insurance Liability to Third Persons" (AIDAR 752.228-07), if the Subcontractor or any of its employees, consultants, or their dependents transport or cause to be transported (whether or not at Subcontract expense) privately owned automobiles to the Cooperating Country, or if any of them purchase an automobile within the Cooperating Country, the Subcontractor shall, during the period of this Subcontract, ensure that all such automobiles during such ownership within the Cooperating Country will be covered by a paid-up insurance policy issued by a reliable company providing minimum coverage of US\$10,000/US\$20,000 for injury to persons and US\$5,000 for property damage, or such other minimum coverages as may be set by the cognizant Mission Director, payable in U.S. dollars or its equivalent in the currency of the Cooperating Country. The premium costs of such insurance shall not be a reimbursable cost under this Subcontract.</p> <p>(d) AIDAR 752.228-70 Medical Evacuation Services (MEDEVAC) Services (JULY 2007) [Updated by AAPD 06-01].</p> <p>(1) The Subcontractor shall provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. Chemonics will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under this Subcontract. The USAID Contracting Officer through Chemonics will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.</p> <p>(2) Exceptions:</p> <p>(i) The Subcontractor is not required to provide MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by Chemonics.</p> <p>(ii) The USAID Mission Director through Chemonics, may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for eligible employees and their dependents located at post.</p>	<p>подання див. у AAPD 17-01. Відповідно до AIDAR 752.228-70, медична евакуація є окремою страховою вимогою для виконання субконтрактів за кордоном, що фінансуються USAID; Закон про оборонні бази не передбачає покриття медичної евакуації. Вартість страхування за DBA є допустимою і такою, що підлягає компенсації як прямі витрати за цим Договором субпідряду.</p> <p>AIDAR 752.228-7 СТРАХУВАННЯ ПРИВАТНИХ АВТОМОБІЛІВ Відповідно до пункту цього Субконтракту під назвою «Страхова відповідальність перед третіми особами» (AIDAR 752.228-07), якщо Субпідрядник або будь-який з його співробітників, консультантів або їх утриманців транспортує або замовляє перевезення (незалежно від того, чи це відбувається за рахунок коштів субпідряду) приватних автомобілів в країні, що співпрацює, або якщо хтось із них придбає автомобіль у країні, що співпрацює, субпідрядник повинен протягом періоду дії цього субконтракту забезпечити, щоб усі такі автомобілі під час такого володіння в межах Країни, що співпрацює, буде покрита оплаченим страховим полісом, виданим надійною компанією, що забезпечує мінімальне покриття 10 000 доларів США / 20 000 доларів США за заподіяння шкоди особам та 5 000 доларів США за пошкодження майна, або інше мінімальне покриття, встановлене Директором місії, яке підлягає сплаті в доларах США або його еквівалент у валюті країни, що співпрацює. Преміальні витрати на таке страхування не підлягають відшкодуванню за цим Договором субпідряду.</p> <p>(d) AIDAR 752.228-70 Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC) (липень 2007 р.) [Оновлено положеннями AAPD 06-01].</p> <p>(1) Субпідрядник забезпечує покриття послугою MEDEVAC усіх громадян США, іноземців, що проживають на території США, і працівників-громадян третіх країн, а також осіб, що знаходяться на їхньому утриманні (надалі – «Особа») під час їхнього перебування за кордоном за прямим контрактом, що фінансується USAID. Компанія «Кімонікс» буде відшкодовувати усі виправдані, дозволені і фактичні витрати на покриття послугами MEDEVAC за цим Договором субпідряду. Службовець USAID з контрактів через компанію «Кімонікс» визначить виправданість, дозволеність і фактичність витрат на основі відповідних принципів визначення застосовності витрат, а також згідно зі стандартами обліку собівартості.</p> <p>(2) Винятки:</p> <p>(i) Субпідрядник не зобов'язаний забезпечувати страхування MEDEVAC працівників, що мають на це право, та осіб на їхньому утриманні, що обслуговуються за програмою охорони здоров'я, яка передбачає відповідне покриття MEDEVAC, як затверджено компанією «Кімонікс».</p> <p>(ii) Директор Місії USAID через «Кімонікс» може винести письмове розпорядження про відмову від вимоги щодо такого покриття. Розпорядження має ґрунтуватися на висновках, що якість місцевих медичних послуг чи інші обставини позбавляють від необхідності такого покриття працівників, що мають на це право, та осіб на їхньому утриманні, які перебувають на місці виконання посадових обов'язків.</p>
--	--

<p>(3) If authorized to issue lower-tier subcontracts, the Subcontractor shall insert a clause similar to this clause in all lower-tier subcontracts that require performance by Subcontractor employees</p> <p>e) In addition to the foregoing insurance requirements, the Supplier shall, as a minimum, obtain the following insurance in form and substance satisfactory to Chemonics that are covered by the standard fixed rates in Section 3.</p>	<p>(3) Якщо Субпідряднику дозволено укладати субпідряди нижчого рівня, він повинен включити пункт подібний до цього, до всіх субпідрядів нижчого рівня, які вимагають проведення робіт працівниками Субпідрядника за кордоном.</p> <p>е) На додаток до вищезазначених страхових вимог, Постачальник повинен отримати, як мінімум, наступне страхування за формою та за змістом, задовільним для Кімонікс, на яке поширюються стандартні фіксовані тарифи в Розділі 3.</p>																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>TYPE</th><th>MINIMUM LIMIT</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(a) Defense Base Act or equivalent for waived nationals per FAR 52.228-3 and 52.228-4. The coverage shall extend to Employers Liability for bodily injury, death, and for occupational disease.</td><td>As required by DBA</td></tr> <tr> <td>(b) Comprehensive General Liability Each Occurrence Combined Single Limit for Personal Injury and/or Property Damage.</td><td>\$1,000,000 \$2,000,000</td></tr> <tr> <td>(c) Automobile Liability Combined Single Limit each occurrence</td><td>As per AIDAR 752.228-7 and \$1,000,000</td></tr> <tr> <td>(d) Other Required Insurance- Umbrella Insurance additive to (b) and (c) above</td><td>\$1,000,000/ \$2,000,000</td></tr> </tbody> </table>	TYPE	MINIMUM LIMIT	(a) Defense Base Act or equivalent for waived nationals per FAR 52.228-3 and 52.228-4. The coverage shall extend to Employers Liability for bodily injury, death, and for occupational disease.	As required by DBA	(b) Comprehensive General Liability Each Occurrence Combined Single Limit for Personal Injury and/or Property Damage.	\$1,000,000 \$2,000,000	(c) Automobile Liability Combined Single Limit each occurrence	As per AIDAR 752.228-7 and \$1,000,000	(d) Other Required Insurance- Umbrella Insurance additive to (b) and (c) above	\$1,000,000/ \$2,000,000	<table border="1"> <thead> <tr> <th>ТИП</th><th>ЛІМІТИ ПОКРИТТЯ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(a) Закон про оборонну базу або еквівалент для громадян, яким відмовлено, згідно з FAR 52.228-3 та 52.228-4. Покриття відповідно до вимог DBA поширюється на відповідальність роботодавців за тілесні пошкодження травми, смерть та професійне захворювання.</td><td>У відповідності до вимог DBA</td></tr> <tr> <td>(b) Повна загальна відповідальність за кожну подію з відповідним лімітом за Пошкодження особи / або Пошкодження майна.</td><td>\$1,000,000 \$2,000,000</td></tr> <tr> <td>(c) Загальний ліміт автомобільної відповідальності відповідно</td><td>У відповідності до вимог AIDAR 752.228-7 та \$1,000,000</td></tr> <tr> <td>(d) Інше страхування на вимогу – додаткове повне страхування для (b) та (c) понад</td><td>\$1,000,000/ \$2,000,000</td></tr> </tbody> </table>	ТИП	ЛІМІТИ ПОКРИТТЯ	(a) Закон про оборонну базу або еквівалент для громадян, яким відмовлено, згідно з FAR 52.228-3 та 52.228-4. Покриття відповідно до вимог DBA поширюється на відповідальність роботодавців за тілесні пошкодження травми, смерть та професійне захворювання.	У відповідності до вимог DBA	(b) Повна загальна відповідальність за кожну подію з відповідним лімітом за Пошкодження особи / або Пошкодження майна.	\$1,000,000 \$2,000,000	(c) Загальний ліміт автомобільної відповідальності відповідно	У відповідності до вимог AIDAR 752.228-7 та \$1,000,000	(d) Інше страхування на вимогу – додаткове повне страхування для (b) та (c) понад	\$1,000,000/ \$2,000,000
TYPE	MINIMUM LIMIT																				
(a) Defense Base Act or equivalent for waived nationals per FAR 52.228-3 and 52.228-4. The coverage shall extend to Employers Liability for bodily injury, death, and for occupational disease.	As required by DBA																				
(b) Comprehensive General Liability Each Occurrence Combined Single Limit for Personal Injury and/or Property Damage.	\$1,000,000 \$2,000,000																				
(c) Automobile Liability Combined Single Limit each occurrence	As per AIDAR 752.228-7 and \$1,000,000																				
(d) Other Required Insurance- Umbrella Insurance additive to (b) and (c) above	\$1,000,000/ \$2,000,000																				
ТИП	ЛІМІТИ ПОКРИТТЯ																				
(a) Закон про оборонну базу або еквівалент для громадян, яким відмовлено, згідно з FAR 52.228-3 та 52.228-4. Покриття відповідно до вимог DBA поширюється на відповідальність роботодавців за тілесні пошкодження травми, смерть та професійне захворювання.	У відповідності до вимог DBA																				
(b) Повна загальна відповідальність за кожну подію з відповідним лімітом за Пошкодження особи / або Пошкодження майна.	\$1,000,000 \$2,000,000																				
(c) Загальний ліміт автомобільної відповідальності відповідно	У відповідності до вимог AIDAR 752.228-7 та \$1,000,000																				
(d) Інше страхування на вимогу – додаткове повне страхування для (b) та (c) понад	\$1,000,000/ \$2,000,000																				
<p align="center">14. Privity:</p>	<p align="center">14. Приватність:</p>																				
<p>By submitting a response to this RFQ, offerors understands that USAID is NOT a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations — to Chemonics International for consideration, as USAID will not consider protests made to it under USAID-financed subcontracts. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.</p>	<p>Подаючи пропозицію у відповідь на цей ЗНП, заявник розуміє, що USAID НЕ є замовником цього тендеру, і погоджується, що будь-які пов'язані з ним претензії повинні надсилатися – в письмовій формі та з повними поясненнями – для розгляду Компанії «Кімонікс Інтернешнл Інк.», оскільки USAID не розглядатиме претензії, висунуті йому відповідно до субконтрактів, що фінансуються USAID. Компанія на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.</p>																				
<p align="center">Section 2: Offer Checklist</p>	<p align="center">Розділ 2: Необхідні Документи</p>																				
<p>To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see template in Section 4); <input type="checkbox"/> official quotation, including specifications of offered services (see template quotation in Section 3); <input type="checkbox"/> copy of offeror's registration documents and certificates of VAT or/and single taxpayer (see Section 1.5 for more details); <input type="checkbox"/> copy of the economic activity license of a service provider; 	<p>Для надання допомоги заявникам у підготовці пропозиції, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити в пропозицію у відповідь на цей ЗНП:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> супровідний лист, підписаний уповноваженим представником заявника (див. зразок у Розділі 4); <input type="checkbox"/> офіційну пропозицію, яка включає специфікації запропонованих послуг (див. зразок пропозиції у Розділі 3); <input type="checkbox"/> копії реєстраційних документів надавача послуг та копії свідоцтва про реєстрацію платника ПДВ або/та єдиного податку (див. Розділ 1.5 для більш детальної інформації); <input type="checkbox"/> копію ліцензії на здійснення господарської діяльності надавача послуг; 																				

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> company/individual's profile or 2-3 pages introduction to company/individual's areas of expertise and practice, and description of the team and main clients; <input type="checkbox"/> contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate company/individual's qualifications and past performance. Contact information must include contact's name, title, phone number and e-mail address; <input type="checkbox"/> other documents which an offeror considers relevant to be submitted. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> презентацію компанії/фізичної особи або стислий опис (на 2-3 сторінки) послуг та практичного досвіду компанії/фізичної особи, опис колективу та головних клієнтів; <input type="checkbox"/> контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи компанії/фізичної особи. Контактні дані мають включати ім'я та прізвище, посаду, номер телефону та електронну адресу; <input type="checkbox"/> інші документи, які заявник вважає релевантними для надання.

Section 3: Scope of Work and Technical Qualifications	Розділ 3: Технічне Завдання та Технічні Кваліфікації
<p>The purpose of this RFQ is to engage the service provider to deliver simultaneous, consecutive and chuchotage translation services for the Program. The service provider shall, and when requested, provide the following services: The following are the technical requirements for the services that can be ordered under the BPA. Offerors must submit a price offer with the following information on the company's official letterhead or in the format of an official price offer. If this is not possible, bidders may complete this Section 3, sign it, seal it and provide it to Chemonics.</p> <p>Section 3.1: Technical Qualifications that the selected offeror must possess (please also see Section 1.10. Evaluation and Award):</p> <p>A. <u>Past Performance:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - minimum 5 (five) of years of experience and proven track of record of providing services outlined in Scope of Work; - experience in servicing USAID, international technical assistance projects and other international organizations will be is preferred; <p><u>B. Personnel Qualifications and Experience:</u></p> <p><u>Technical Qualifications</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - remote interpretation experience using any streaming or conferencing platform and video conferencing solutions, including Zoom, Microsoft and Google, etc. - proven records of experience in simultaneous interpretation at international, governmental meetings, donors and implementers meetings, international conferences or similar; - experience with using digital interpretation and conferencing systems; - experience in providing translation services for live and hybrid events (for both on-site and off-site audiences); <p><u>Personnel Qualifications</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - agencies/translators assigned to these orders must have minimum five (5) of years of experience and have completed all required certifications and licenses required by local law and regulations; - translators assigned to these orders must possess High Philological Education, proven level of English language proficiency (C2); - specialized knowledge of terminology in the field of civil society, development and justice sector reform; 	<p>Метою цього ЗНП є залучити постачальника послуг, який надаватиме послуги з синхронного, послідовного перекладу та перекладу нашіптуванням для Програми. За запитом постачальник послуг повинен буде надавати такі послуги: нижче наведено технічні вимоги до послуг, які можуть бути замовлені у відповідності до Рамкової Угоди. Учасники тендеру повинні надати пропозицію ціни з нижчезазначеною інформацією на офіційному бланку компанії або у форматі офіційної цінової пропозиції. Якщо це не є можливим, учасники тендеру можуть заповнити цей Розділ 3, підписати його, скріпити печаткою та надати компанії Кімонікс.</p> <p>Розділ 3.1 Технічні кваліфікації, які повинен мати переможець тендеру (будь ласка, дивіться також Розділ 1.10. Оцінка пропозицій і визначення переможця):</p> <p>A. <u>Досвід Роботи:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - щонайменше 5 (п'ять) років підтвердженого досвіду з надання послуг, зазначених у Технічному завданні; - бажаний досвід роботи з USAID, обслуговування проектів міжнародної технічної допомоги та інших міжнародних організацій; <p>B. <u>Кваліфікація та Досвід Залученого Персоналу:</u></p> <p><u>Технічні Характеристики</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - досвід віддаленого перекладу з використанням будь-якої платформи для конференцій та рішень для відеоконференцій, включаючи Zoom, Microsoft та Google тощо; - перевірений досвід синхронного перекладу на міжнародних, урядових зустрічах, зустрічах донорів та виконавців, міжнародних конференціях тощо; - досвід використання систем цифрового перекладу та проведення конференцій; - досвід надання послуг з перекладу для заходів та гібридних подій (як для аудиторії, що присутня на заході, так і для аудиторії що бере участь віддалено); <p><u>Кваліфікація Персоналу</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - агентства/перекладачі призначені до виконання цих замовлень повинні мати щонайменше п'ять (5) років досвіду та володіти всіма необхідними сертифікатами та ліцензіями, що вимагаються місцевими законами та правилами; - перекладачі призначені до виконання цих завдань повинні мати вищу філологічну освіту, доведений рівень володіння англійською мовою (C2); - спеціалізовані знання термінології у галузі громадянського суспільства, розвитку та реформування сектору юстиції;

<ul style="list-style-type: none"> - experience in providing translation service in the field of civil society, development and justice sector reform; - ability to provide documents confirming work experience, level of language proficiency (diplomas, certificates, recommendations, etc.). <p><u>Schedule of Service Delivery, Flexibility</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - adaptability and flexibility required to work with ad-hoc requests and to meet short deadlines; - ability to offer post-payment terms; - readiness to accept and sign the agreement based on the template provided by Program in accordance of internal rules and regulations. <p>The table below contains the list of services that may be ordered under the BPA mechanism. Offerors are requested to provide per-unit quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3.2 and submit a signed/stamped version to Chemonics.</p> <p>Electronic deliveries shall be made by the Vendor to office@new-justice.com.</p> <p>The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - мати досвід перекладу у галузі громадянського суспільства, розвитку та реформування сектору юстиції; - можливість надати документи, які підтверджують досвід роботи, рівень володіння мовою (дипломи, сертифікати, рекомендації тощо). <p><u>Графік Надання Послуг, Гнучкість</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - пристосованість та гнучкість, необхідні для роботи з спеціальними запитами та для дотримання стислих термінів; - спроможність запропонувати умови оплати за фактом надання послуг; - готовність прийняти та підписати угоду за шаблоном, передбаченим внутрішніми правилами та положеннями Програми. <p>У зазначеній нижче таблиці наведено перелік послуг які можуть бути замовлені за механізмом РУ. Учасники тендеру повинні надати пропозицію ціни з нижчезазначеною інформацією на офіційному бланку компанії або у форматі офіційної цінової пропозиції. Якщо це не є можливим, учасники тендеру можуть заповнити цей Розділ 3.2, підписати його, скріпити печаткою та надати компанії Кімонікс.</p> <p>Результати надання послуг в електронній формі постачальник повинен надсилати до office@new-justice.com.</p> <p>Орієнтовні терміни доставки, зазначені в пропозиції у відповідь на цей ЗНП, мають залишитися незмінними і будуть зазначені в контракті з переможцем тендеру.</p>

Section 3.2: Price quotation			Розділ 3.2: Цінова пропозиція		
Simultaneous Translation Services English-Ukrainian and Ukrainian-English			Послуги з синхронного перекладу з англійської мови на українську мову та з української мови на англійську мову		
Позиція / Line Item	Description and Scope/ Опис та специфікація	Unit / од-ця (hour / година)	Number of translators / Кількість перекладачів	Unit Price, UAH, excluding VAT **/ Ціна за од., грн., без ПДВ**	Services Offered ***/ Запропоновані послуги ***
1	Послідовний усний переклад/ Consecutive interpretation	за годину / per hour			
2	Послідовний усний переклад/ Consecutive interpretation	за 8 годин/ per 8 hours			
3	Синхронний переклад/ Simultaneous translation	за годину / per hour	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		
4	Синхронний переклад/ Simultaneous translation	за 2 години / per 2 hours	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		
5	Синхронний переклад/ Simultaneous translation	за 3 години / per 3 hours	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		
6	Синхронний переклад/ Simultaneous translation	за 4 години/ per 4 hours	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		
7	Синхронний переклад/ Simultaneous translation	8 годин / per 8 hours	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		

8	Chuchotage (переклад нашіптуванням)	за годину / per hour			
9	Онлайн-переклад вебінарів і веб-конференцій, віртуальних та гібридних зустрічей та заходів / On-line translation of webinars/web-conferences, virtual and hybrid meetings and events	за годину / per hour	1 translator involved задіяний 1 перекладач 2 translators involved задіяні 2 перекладачі		
10	Тематика, якою володіє перекладач(ка): наприклад: агро, фінанси, юридична/ Topics owned by the translator (s): for example: agro, finance, legal	-			
11	Інше/ додаткова інформація*/ Other/ additional Info*	-			
<p>* Учасник тендеру, якщо вважає за доцільне, надає додаткову інформацію щодо умов співробітництва, ціни інших послуг тощо / The Offeror, if it deems it appropriate, provides additional information on the terms of cooperation, prices of other services, etc.</p> <p>** Вкажіть Комісію агентства / фірми-перекладача (комісії за управління) у відсотках від загальної вартості рахунку-фактури, якщо є / Indicate Agency/Interpretation firm Fees (management fees) in percent on the total value of the invoice if any.</p> <p>*** Мінімальне замовлення / Minimum order.</p>					
The prices quoted above remain fixed for the next twelve (12) months: ____ Yes ____ No			Запропоновані ціни не змінюватимуться протягом наступних дванадцяти (12) місяців: ____ Так ____ Ні		